

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ И АНГЛО-РУССКИХ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ.

Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В., Лада А.И.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена анализу современных популярных онлайн-переводчиков. Проводится сравнение результатов русско-английского и англо-русского перевода при помощи данных технических средств. Рассмотрено понятие перевода, в частности, машинного перевода, его виды, преимущества и недостатки. Обращается внимание на сложность перевода литературных текстов. Основная цель работы – выявление наиболее эффективных онлайн-переводчиков для русско-английского и англо-русского перевода.

С древних времен люди общались между собой. В международном общении на помощь традиционно приходили профессиональные переводчики, которые владели несколькими языками. С течением времени количество языков увеличивалось, сейчас их в мире более 7 тысяч. На 40 наиболее распространенных языках разговаривает 2/3 населения нашей планеты. Овладеть всеми этими языками не представляется возможным. Поэтому с приходом первых электронно-вычислительных машин (ЭВМ) люди сразу же начали думать об автоматизации перевода. Постепенно в жизни людей появился машинный перевод. В результате скорость перевода заметно выросла, хотя качество машинного перевода изначально не было достаточным. Через некоторое время после появления интернета начали использоваться и онлайн-переводчики. На сегодняшний день в сети можно найти различные онлайн-переводчики, например, Google.Translate, Яндекс.Переводчик, DeepL, translate.ru. и другие, но выбрать, каким онлайн-переводчиком пользоваться лучше, очень сложно. Для этого мы решили сравнить работу наиболее популярных онлайн-переводчиков и сделать выводы о наиболее качественных продуктах.

Для начала остановимся на понятии перевода и особенностях машинного перевода. Перевод – это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке. Видов переводов очень много и различаются они по многим параметрам, критериям и классификациям. Например, по жанрово-стилистической классификации (по характеру переводимых текстов) есть художественный и информативные переводы; по психолингвистической классификации (по характеру действий переводчика в процессе перевода) есть устный и письменные виды перевода; по критерию участия человека в переводческом процессе перевод делится на машинный и традиционные переводы [1].

Машинный перевод – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Часто его путают с автоматизированным переводом. От машинного он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. Например, системы проверки правописания [2].

При машинном переводе возможны следующие формы взаимодействия ЭВМ и человека:

– с постредактированием. Исходный текст переводится машиной, а человек редактирует полученный результат;

– с предредактированием. Сначала человек перерабатывает текст к последующей обработке машиной. При этом он максимально упрощает текст, заменяя сложные слова синонимами и устраняя возможные неоднозначные прочтения;

– с интерредактированием. Исходный текст переводится машиной, но при этом человек вмешивается в ее работу и разрешает трудные случаи [3].

У машинного перевода есть много преимуществ. Во-первых, машинный перевод имеет высокую скорость перевода. Человеку не требуется листать словари для перевода каждого слова или тратить время на ожидание перевода от профессионального переводчика. Во-вторых, машинный перевод относительно экономно позволяет получить необходимую информацию. Существует множество онлайн-переводчиков, которые предоставляют свои услуги бесплатно, а услуги профессионального переводчика стоят больших денег. В-третьих, автоматизированный перевод доступен всем, кто имеет доступ к интернету, что позволяет получить перевод в любое время из любого места. Также большим преимуществом является универсальность автоматизированного перевода. Машинные переводчики могут переводить практически с любого популярного языка, в то время как профессиональные переводчики специализируются на одном или нескольких языках.

В свою очередь, у машинного перевода есть также и недостатки. Мы считаем, что основным недостатком является недостаточное качество перевода с точки зрения правильности. В большинстве случаев текст переводится дословно, без понимания информации и учета контекста. Машина не может понять общую суть информации, правильно выбрать перевод многозначных слов. Кроме этого, автоматизированный перевод имеет большое количество грамматических ошибок. Поэтому проблема улучшения автоматических переводчиков является актуальной и на сегодняшний день.

В настоящее время различают три вида систем машинного перевода:

- системы на основе грамматических правил;
- статистические системы;
- гибридные системы.

Системы на основе грамматических правил производят анализ текста, который используется в процессе перевода. Перевод производится на основе встроенных словарей для данной языковой пары, а также грамматик, охватывающих семантические, морфологические, синтаксические закономерности обоих языков.

Статистические системы при своей работе используют статистический анализ. В систему загружается двужычный корпус текстов, после чего система анализирует статистику межъязыковых соответствий, синтаксических конструкций и т. д. Система является самообучаемой — при выборе варианта перевода она опирается на полученную ранее статистику.

Гибридные системы сочетают в себе подходы, описанные ранее. Ожидается, что гибридные системы машинного перевода позволят объединить все преимущества, которыми обладают статистические системы и системы, основанные на правилах [4].

Хотелось бы подчеркнуть, что английский язык на данный момент остается самым популярным языком в мире, а русский — один из наиболее часто употребляемых языков на планете. Отсюда становится очевидной важность наличия качественного русско-английского и англо-русского переводчика. Сложность при переводе с русского на английский и с английского на русский языки уже очевидна исходя из того факта, что английский язык является аналитическим языком, а русский — синтетическим, следовательно, одно слово в русском языке может иметь огромное число вариаций и характеристик. Помимо этого в языках функционируют многозначные слова, смысл которых зависит от контекста. Поэтому машина пока не может выполнить безошибочный качественный перевод текста как научного, так и художественного.

Сравним работу наиболее популярных онлайн-переводчиков. Для анализа были выбраны Translate.ru, Google Translate, Яндекс.Переводчик. Рассмотрим отдельно каждый из них.

Translate.ru (PROMT) поддерживает всего семь языков (английский, русский, итальянский, немецкий, испанский, португальский и французский, но при переводе текстов возможно выбрать тематику: бизнес, компьютеры, общение, автомобили, путешествия, спорт, другое. Мы считаем это большим преимуществом. Это способствует тому, что перевод будет более качественным. Назовём один из недостатков программы: ограничение текста до 500 слов.

Google Translate имеет преимущество по количеству поддерживаемых языков (51) и направлений. Это самый универсальный и самый популярный переводчик в сети. При переводе отдельных слов программу можно использовать как словарь: на экран выводятся все возможные значения слова. Кроме того, есть опция «показать транслитерацию», что особенно важно в ситуациях, когда вы переводите труднопроизносимые слова или вам необходимо правильно написать адрес на конверте при отправке письма за рубеж [5].

Яндекс.Переводчик отличает возможность перевода веб-страниц непосредственно в Яндекс.Браузере. Сразу после его установки у пользователя отпадает необходимость обращения к сторонним ресурсам для онлайн-перевода. Важно, что язык оригинального текста определяется в автоматическом режиме, что избавляет пользователя от необходимости ручных настроек.

При переводе отдельных слов Яндекс.Переводчик предлагает транскрипцию и возможность её звукового воспроизведения, которое инициируется нажатием на иконку с изображением динамика, расположенную сверху окна. Чуть ниже перевода располагаются синонимы переведенного слова и

варианты частей речи, если таковые можно найти, для русских и английских подбираются антонимы. Синонимы в настоящее время доступны только для 11 языков мира [6].

Мы выбрали несколько выражений и фраз из разных стилей речи и решили перевести их при помощи названных выше онлайн-переводчиков. Сравнительный перевод фраз с русского на английский показан в таблице 1:

Таблица 1 – Русско-английский онлайн-перевод.

Русский текст	Translate.ru	Google translate	Яндекс.Переводчик
Обеспечьте человека удобствами – он будет стремиться к роскоши.	<i>Provide a person with amenities – he will strive for luxury.</i>	<i>Provide the person with amenities — he will strive for luxury.</i>	<i>Provide a person with comfort — he will strive for luxury.</i>
Это было в те времена, когда деревья были большими, небо было в алмазах, Леннон был вечно живой, а звезды еще не были звездами, а зарабатывали себе на гамбургер непосильным трудом.	<i>It was in the days when the trees were large, the sky was in diamonds, Lennon was forever alive, and the stars were not yet stars, but earned themselves a hamburger with unsustainable labor.</i>	<i>This was in those days when the trees were large, the sky was in diamonds, Lennon was forever alive, and the stars were not stars yet, and earned themselves an overwork hard job.</i>	<i>This was back when the trees were big, the sky was full of diamonds, Lennon was forever alive, and the stars weren't stars yet, but they were working hard to earn a hamburger.</i>
Вакуум в новой концепции рассматривается как энергоноситель и как объект, на который осуществляется воздействие с целью высвобождения запасенной энергии.	<i>The vacuum in the new concept is seen as an energy generator and as an object that is exposed to release stored energy.</i>	<i>The vacuum in the new concept is considered as an energy carrier and as an object that is exposed to release stored energy.</i>	<i>Vacuum in the new concept is considered as an energy carrier and as an object that is affected in order to release stored energy.</i>

Теперь представим примеры англо-русского автоматического онлайн-перевода (таблица 2):

Таблица 2 – Англо-русский онлайн-перевод.

Английский текст	Translate.ru	Google translate	Яндекс.Переводчик
<i>The clouds of Emerson's noble brow cleared.</i>	<i>Облака благородного брови Эмерсона очищены.</i>	<i>Облака благородного брови Эмерсона рассеялись.</i>	<i>Тучи на благородном челе Эмерсона рассеялись.</i>
<i>She lived one of the most remarkable lives of the 20th century fit for a romance novel or a Hollywood blockbuster.</i>	<i>Она прожила одну из самых замечательных жизней 20-х годов, пригодных для романтического романа или голливудского блокбастера.</i>	<i>Она жила одной из самых замечательных жизней 20-го века, пригодных для романтического романа или голливудского блокбастера.</i>	<i>Она прожила одну из самых замечательных жизней 20-го века, достойную любовного романа или голливудского блокбастера.</i>
<i>In 1997, Impreglio S.p.A., the leading Italian construction group, and IGL AB, one of the leading Swedish construction contractors, decided to join their forces to operate in the Russian Federation and the Baltic countries.</i>	<i>В 1997 году компания Impreglio S.p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои силы для работы в РФ и странах Балтии.</i>	<i>В 1997 году Impreglio S.p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои усилия для работы в Российской Федерации и странах Балтии.</i>	<i>В 1997 году impreglio S. p.A., ведущая итальянская строительная группа, и IGL AB, один из ведущих шведских строительных подрядчиков, решили объединить свои усилия для работы в Российской Федерации и странах Балтии.</i>

На этих примерах можно увидеть, насколько несовершенным является на данный момент машинный перевод на первых двух сайтах (Translate.ru и Google translate), по сравнению с Яндекс.Переводчик. Считаем, что он единственный из трёх представленных пока способен подобрать наиболее подходящий вариант перевода, произвести замену там, где это необходимо, а где нужно,

прибегнуть к компенсации. И, хотя этот перевод еще далёк от человеческого перевода, он вполне неплохо справляется с поставленными задачами. Наиболее удачно у всех переводчиков получилось перевести технический текст. Это объясняется в первую очередь тем, что машинный перевод изначально и создавался для оперативного перевода технической документации. Потому именно в научной сфере он проявляет себя лучше всего. Перевод художественного текста получился хуже у всех проанализированных выше продуктов, однако наиболее удачно художественный текст был переведён в Яндекс.Переводчике.

Например, фраза *небо было в алмазах* была переведена как *the sky was in diamonds* в translate.ru, что является неверным и неправильно звучащим на английском языке; необходимо перевести данную фразу как *the sky was full of diamonds* (перевод Яндекс), что является гораздо более правильным.

Возьмём небольшое предложение *The clouds of Emerson's noble brow cleared*. Google translate даёт перевод *Облака благородного брови Эмерсона рассеялись*. При таком переводе предложение совершенно не имеет смысла, а слова не согласованы друг с другом. Перевод Яндекс.Переводчика звучит так: *Тучи на благородном челе Эмерсона рассеялись*, что является наиболее оптимальным из всех трёх онлайн-переводов.

Наши тесты показали, что переводчик "Яндекс" лучше справился с переводом как с английского на русский, так и с русского на английский языки. В свою очередь он не может использоваться для перевода документов, поскольку не сохраняет юридический стиль повествования и заставляет подолгу редактировать даже небольшой текст.

Одна из самых больших проблем машинного перевода текста с одного языка на другой – несогласованность. Дело в том, что русскому языку присущи морфологическая и синтаксическая омонимия, свободный порядок слов и другое. Для того, чтобы делать качественный перевод подобных предложений требуется дополнительный морфологический и синтаксический разбор. У Яндекса такие инструменты есть (например, Mystem).

Таким образом, наиболее точным из 3-х переводческих онлайн-услуг является переводчик Яндекс. Худшим из трех является PROMT (translate.ru) из-за того, что он имеет ограничение в 500 слов и совершает больше всего ошибок. По нашему личному мнению, один из лучших способов улучшения онлайн-переводчиков – это дать возможность пользователям исправлять неправильные переводы, используя какую-то систему мониторинга. Необходимо продолжать работу над улучшением алгоритмов работы автоматизированных средств перевода.

Основные ошибки совершённые онлайн-переводчиками – лексические. Неточности перевода в первую очередь связаны с пока еще не очень большой базой текстов, с которыми работают машины. Мы считаем, что перед применением машинного перевода текст должен обязательно пройти некоторую предобработку. При этом, возможно, потеряется экспрессивность колорит текста, если это художественный или публицистический текст. В свою очередь перевод станет намного правильнее и не потеряет ясность.

Список использованных источников:

1. *Виды перевода [Электронный ресурс]*. – Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVODA. – Дата доступа: 12.04.2020.
2. *Машинный перевод [Электронный ресурс]* – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод. – Дата доступа: 12.04.2020.
3. *Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода [Электронный перевод]* – Режим доступа: <http://study-english.info/machine-translation-quality.php>. – Дата доступа: 12.04.2020.
4. Андреева, А. Д. *Обзор систем машинного перевода / А.Д. Андреева, И.Л. Меньшиков // Молодой ученый.* — 2013. — №12. — С. 64-66.